



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 9 / 2025, Vol. 5, Iss. 9 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81'25

¹ Курских О.В., ¹Лепшакова А.И.

¹ Пятигорский государственный университет

Вариативность перевода окказиональной лексики в научно-фантастических фильмах Д. Вильнева

Аннотация: окказиональная лексика является предметом изучения для многих исследователей в области лингвистики и переводоведения. В статье рассматривается проблема передачи на русский язык окказиональных лексических единиц, содержащихся в текстах научно-фантастических фильмов «Бегущий по лезвию 2049» и «Дюна». В результате интерпретационного анализа оригинальных кинотекстов, а также комплексного компаративного анализа их русских переводов выявляются наиболее эффективные переводческие приемы, используемые для адекватной передачи окказионализмов. Эта задача требует принятия самостоятельных и оригинальных переводческих решений. Их высокая вариативность связана с феноменом переводной множественности, который теоретически обуславливает существование неограниченного количества переводов одного произведения. Новизна исследования заключается в изучении передачи окказионализмов с точки зрения ранее не разработанного контекста – сформированного корпуса разных вариантов переводов указанных кинофильмов.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, вариативность, дублированный перевод, закадровый перевод, субтитры, переводческий прием, окказионализм, научная фантастика

Для цитирования: Курских О.В., Лепшакова А.И. Вариативность перевода окказиональной лексики в научно-фантастических фильмах Д. Вильнева // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 9. С. 160 – 165.

Поступила в редакцию: 20 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 10 августа 2025 г.; Принята к публикации: 22 августа 2025 г.

¹ Kurskikh O.V., ¹ Lepshakova A.I.

¹ Pyatigorsk State University

Translation variability of occasional vocabulary in Denis Villeneuve's science fiction films

Abstract: occasional vocabulary is a subject of study for many researchers in the areas of linguistics and translation studies. The article examines the problem of transferring occasional lexical units represented in the texts of the science fiction films "Blade Runner 2049" and "Dune: Part One" into the Russian language. As a result of interpretative analysis of the original film texts, as well as a comprehensive comparative analysis of their Russian translations, the most effective translation means used for the adequate translation of occasional words are identified. This task requires making independent and original translation decisions. Their high variability is related to the phenomenon of translation multiplicity, which theoretically accounts for the existence of an unlimited number of translations of a single text. The novelty of the research lies in the study of the transfer of occasionalisms from the perspective of a previously unexplored context – the established corpus of different versions of translations of the aforementioned films.

Keywords: audiovisual translation, variation, dubbed translation, offscreen translation, subtitles, translation mean, occasionalism, science fiction

For citation: Kurskikh O.V., Lepshakova A.I. Translation variability of occasional vocabulary in Denis Villeneuve's science fiction films. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (9). P. 160 – 165.

The article was submitted: July 20, 2025; Approved after reviewing: August 10, 2025; Accepted for publication: August 22, 2025.

Введение

Кино является одним из самых популярных видов искусства и влиятельным средством массовой коммуникации по всему миру. Актуальность настоящего исследования обусловлена востребованностью адекватного и качественного киноперевода и недостаточностью научного освещения его проблем и особенностей. Второй аспект актуальности связан с повышенным интересом в современном переводоведении к так называемой области непереводимого, к которой относятся окказиональные слова. В словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Е. Розенталя дается определение, на которое данное исследование будет опираться: «Окказионализм – слово, образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста» [7, с. 174]. Зависимость окказионализмов от контекста намного выше, чем узульных слов. Вне контекста высока вероятность того, что их значение останется непонятным. Кинофильмы, принадлежащие к жанру научной фантастики, изобилуют окказионализмами, которые называют новые предметы и явления, описывают технологии и изобретения, передают атмосферу альтернативных миров или различных вариантов будущего, создавая для зрителя эффект неизвестного. Отсутствие готовых эквивалентов в переводящем языке обуславливает большой интерес к переводу окказионализмов как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения.

Целью данной работы является сравнительно-сопоставительный анализ переводческих решений при переводе на русский язык окказионализмов в научно-фантастических фильмах Дени Вильнёва.

Указанная цель определяет постановку и решение следующих задач:

- выполнить сравнительно-сопоставительный анализ кинотекстов на языке оригинала и их переводов на русский язык;
- выявить особенности функционирования окказионализмов и их роль в рассматриваемых кинотекстах;
- рассмотреть семантическое наполнение понятия «вариативность»;
- определить наиболее частотные и эффективные с точки зрения достижения адекватности приемы перевода окказиональных слов, осуществив анализ переводческих решений.

Под термином кинотекст мы понимаем совокупность речи персонажей, обстановки, шумов, музыки и других составляющими кинофильма, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве. Кинотекст, как и любой текст, нуждается в адекватном переводе, суть которого состоит в сохранении коммуникативно-прагматического эффекта оригинала. Для преодоления несоответствий, возникающих вследствие структурно-семантических различий между языком оригинала и языком перевода, переводчики прибегают к переводческим трансформациям. В.Н. Комиссаров дает следующее определение данному понятию. Переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [3, с. 110]. Перевод окказиональных слов всегда представляет трудность для переводчиков и предполагает использование приемов лексической и грамматической трансформации.

Материалы и методы исследований

Материал исследования представлен двумя кинофильмами режиссера Дени Вильнёва «Бегущий по лезвию 2049» («Blade Runner 2049», 2017), «Дюна» («Dune: Part One» 2021) и их переводами на русский язык под дубляж, закадровое озвучивание и субтитры, выполненные студиями «Пифагор», «HDRezka», «Jaskier», «Pazl Voice», «TVShows», «FOCS», а также «авторские» переводы А. Гавриловым, Ю. Сербины, М. Яроцким, Д. Есаревым и Ю. Живовым. «Авторский» перевод – это термин, которым в России обозначают одноголосый синхронный закадровый перевод, при котором приглушенная оригинальная речь киногероев слышна за голосом самого переводчика [4, с. 45].

Факт того, что кинопроизведение может иметь несколько переводов на один язык, пока не получил должного внимания российских и зарубежных переводов и лингвистов. В то время как множественные переводы литературных произведений активно изучаются с конца XX века [6]. Сравнение нескольких переводов одного кинофильма (в синхронном и диахронном планах), на наш взгляд, является перспективным направлением, так как с развитием новых технологий количество переводов и перепереводов будет только расти.

В целях исследования на основе транскриптов оригинальных звуковых дорожек анализируемых фильмов и перечисленных русских переводов был создан параллельный корпус.

В «Бегущем по лезвию 2049» действие происходит в мрачном будущем, где биоинженерные существа (репликанты) служат людям, выполняя опасные и тяжелые работы в колониях на других планетах. Обладая невероятной силой, скоростью, интеллектом и развитыми чувствами, они не хотят мириться со своей судьбой и стремятся к свободе. Офицер полиции Лос-Анджелеса по имени Кей, занимающийся отловом сбежавших репликантов, раскрывает тайну, ставящую под угрозу существование всего человечества. Фильм исследует темы идентичности, памяти, свободы, морали и границ человечности.

«Бегущий по лезвию 2049» является продолжением фильма режиссера Ридли Скотта «Бегущий по лезвию», вышедшего в 1982 году и снятого по мотивам книги Филипа К. Дика «Мечтают ли андроиды об электроовцах?».

«Дюна» – это экранизация одноименного романа Фрэнка Герберта, впервые опубликованного в 1963 – 1965 годах в виде серии глав в журнале «Analog Science Fiction and Fact» и впервые изданного отдельной книгой в 1965 году.

Сюжет фильма переносит зрителя на пустынную планету Арракис, также известную как Дюна, единственное место, где добывается меланж (спайс, пряность) – ценнейшее вещество, от которого зависит межзвездная навигация и продление жизни. В центре сюжета – юный Пол Атрейдес, наследник благородного дома, втянутый в опасные политические интриги. Кинофильм исследует темы власти, экологии, религии и судьбы в контексте космического феодализма.

Одной из особенностей рассматриваемых фильмов является их многоголосие. Осевым языком выступает английский – именно он подлежит переводу в полном объеме. Второстепенные языки – вымышленные и не являются предметом рассмотрения в данной работе.

К использованным в исследовании методам относятся: сопоставительный анализ оригинального и переводных текстов, метод сплошной выборки, контекстологический анализ исходных и переводимых единиц, анализ словообразовательных моделей, статистический метод обработки полученных данных.

Результаты и обсуждения

В результате исследования в кинотекстах «Бегущего по лезвию 2049» и «Дюны» было выявлено 78 окказиональных единиц, образованных чаще всего при помощи словосложения. Превалирующими переводческими трансформациями являются: транскодирование (транскрибирование и транслитерация), калькирование, модуляция/функциональная замена, опущение, генерализация и конкретизация.

Вариативность перевода, вслед за Е.В. Гарусовой, рассматривается в данной работе как «следствие явных и отрефлектированных переводческих позиций» [1, с. 5]. Она может быть обусловлена различиями в интерпретации и понимании смыслов оригинала. Рассмотрим вариативность перевода некоторых окказиональных слов из «Дюны». В следующем примере существительное *stillsuit* представляет собой окказионализм, образованный путем чистого сложения, т.е. сложения двух слов *still* – дистиллятор и *suit* – костюм. Таким образом, в номинации отражается вид защитной одежды и ее назначение – удерживать, перерабатывать и использовать влагу тела в тяжелых условиях планеты Арракис.

A *stillsuit* is a high-efficiency filtration system (Dune: Part One, 00:57:38).

Конденскостюм – это высокоэффективная система фильтрации (Студия Пифагор).

Дистикомб – это высокоэффективная система фильтрации (Ю. Сербин).

Конденскостюм имеет систему фильтрации (Студия Pazl Voice).

Дистикомб – высокоэффективная система фильтрации (Студия HDrezka).

Дистикомб – это высокоэффективная система фильтрации (Студия Jaskier).

Вариант перевода с помощью калькирования с усечением основы слова – дистикомб (дистиллятор + комбинезон) представляется нам более удачным, поскольку он точнее передает смысл окказионализма. Дистикомб фигурирует также в русском переводе романа Ф. Герберта «Дюна», выполненного П. Вязниковым [2]. Вариант конденскостюм, образованный при помощи урезания первой основы и калькирования второй, не передает в полной мере заложенный в оригинале смысл. Ф. Герберт называет свободный народ планеты Арракиса при помощи окказионального этнонима *Fremen*, который строится по типичной для английского языка схеме (*Englishmen*, *Frenchmen* и т.д.). В русских переводах используется прием транскрипции:

Are you *Fremen*? (Dune: Part One, 00:58:35).

Вы фримен? (Студия Пифагор).

Вы фрименка? (Ю. Сербин).

Вы из фрименов? (Студия HDrezka).

Вы фрименка? (Студия Jaskier).

В рассматриваемом эпизоде вопрос адресован женщине. Гендерная маркированность в оригинале стерта в силу узальности словообразовательной модели. В трех русских вариантах перевода проблема гендерной от-

ненесенности этнонима в той или иной форме затронута – либо за счет использования феминитива (Ю. Сербин и студия Jaskier), либо путем использования этнонима во множественном числе в сочетании с предлогом (студия HDrezka). В варианте студии Пифагор исходная номинация транскодирована и сохранена в обобщивающем мужском роде.

Путем транскодирования (транскрибирования или транслитерации) переведена значительная часть окказиональной лексики во всех рассмотренных вариантах перевода «Дюны»: Fedaykin – федайкин, Sietch – сиetch / сиетч, Gom Jabbar – Гом Джаббар, Kwisatz Haderach – Квизац Хадерач, Sardaukar – Сардукар / Сардаукар, Arrakeen – Арракин, Atreides – Атрейдес / Атридес, Bene Gesserit – Бене Гессерит / Бене Джессерит, chakobsa – чакобса и т.д. Как правило, транскодирование применялось при переводе окказионализмов, образованных путем заимствования слов из других языков (арабский, персидский, иврит, санскрит, тюркские, славянские, кавказские языки), имен собственных и географических названий, что объясняет отсутствие вариативности передачи приведенных лексических единиц. Например, словом Sietch в «Дюне» названо пещерное поселение, в котором собирается населенное одной из племенных общин во время опасности. Вероятно, слово происходит от русско-украинского существительного «сечь», «сичь». Chakobsa – язык, на котором говорят участники ордена Бене Гессерит и некоторые фримены. Некоторые исследователи творчества Ф. Герберта полагают, что слово взято из черкесского языка, в котором дословно означает «язык охотников» [8].

В следующем примере интересен термин-окказионализм *fremkit*, обозначающий набор для выживания в пустыне, который производят и используют фримены.

If anyone makes it out of Arrakeen alive there's an Atreides beacon in the Fremkit. God willing they'd be able to find you (Dune: Part One, 01:32:26).

Тому, кто выберется из Арракина живым. Во фримплекте передатчик Атрейдесов. Пусть он поможет найти вас (Студия Пифагор).

Если кто-то выберется из Арракина живым, во фримплекте есть маяк Атрейдесов. Дасть бог вас смогут найти (Ю. Сербин).

Тем, кто выберется из Арракина. В наборе есть маячок Атрейдесов. Пусть он поможет найти вас (Студия HDRezka).

Если кто-либо выберется из Арракина живым, во фримплекте маячок Атрейдесов. Дасть бог вас найдут (Студия Jaskier).

Если кто-то выберется из Арракина живым, во фримплекте есть маяк Атрейдесов. С божьей помощью они вас найдут (М. Яроцкий).

Если выберетесь живыми из Арракина, во фрименском ранце есть маячок Атрейдесов. Надеюсь, они вас найдут (Студия FOCS, субтитры).

Для создания окказионализма *fremkit* была урезана первая основа и использован прием сложения ранее проанализированного слова *Fremen* и слова *kit* (комплект, набор). Ю. Сербин и М. Яроцкий калькируют обе основы, в результате чего получаются окказионализмы фримплект и фримпакет. Вариант перевода фримплект, используемый студиями Пифагор и Jaskier, также является, на наш взгляд, удачным – применяется прием калькирования, но урезается первая часть второго слова комплект. В субтитрах студии FOCS используется модуляция (смысловое развитие) второй части слова и калькирование первой части, из чего получается русский вариант фрименский ранец. В кадре действительно можно увидеть ранец, также у зрителей может сработать ассоциация с армейским ранцем. Переводчик студии HDRezka применяет опущение основы *frem*, теряя тем самым окказиональное слово. Окказиональный термин *spotter aircraft* обозначает одну из разновидностей летательных аппаратов, используемых для наблюдения на Арракис.

There, you see the spotter aircraft, looking for wormsign (Dune: Part One, 01:00:33).

Споттер видите? Ищет след червя (Студия Пифагор).

Видите, эти летательные аппараты ищут знак червя (Ю. Сербин).

Это специальные дроны, которые ищут знаки появления червей (Студия Pazl Voice).

Топтеры-наводчики, выискивают знак червя (Студия HDrezka).

Смотрите, вот споттеры ищут след червя (Студия Jaskier).

В первоисточнике – книге Ф. Герберта – мы находим следующее определение: «SPOTTER CONTROL: the light ornithopter in a spice-hunting group charged with control of watch and protection» [9, с. 858]. Окказионализм образован от слов ornithology (орнитология) и helicopter (вертолет). В переводах от студий «Пифагор» и «Jaskier» применены транскодирование и опущение второго компонента исходного термина. Ю. Сербин и переводчик студии «Pazl Voice» использовали генерализацию, не сохранив при этом окказиональный термин. Переводчик студии «HDrezka» осуществил транскреацию: была урезана первая часть общего термина ornithopter и использован русский аналог слова *spotter* – наводчик. Одно из лексических значений слова

наводчик – «специалист, который направляет кого-то на разыскиваемый объект», и оно вполне соответствует вышеприведенной авторской дефиниции термина spotter. Соответственно, такое переводческое решение можно признать удачным.

Существительное-композит *wormsign* также можно отнести к окказиональной лексике. Наиболее соответствующим визуальной составляющей кадра является перевод след червя. Вариант перевода знак червя, предлагаемый студией HDrezka и Ю. Сербином, может вызвать другие ассоциации у зрителя – так, согласно первому значению в толковом словаре С.И. Ожегова, знаком является «пометка, изображение, предмет, которыми отмечается, обозначается что-н.» [5, с. 234]. В переводе студии Pazl Voice семантика слова знак существенно сужается благодаря добавлению еще одного существительного – знаки появления червей, что приближает смысл перевода к оригиналу. При этом лексическая окказиональность во всех вариантах не сохраняется. В кинотексте «Бегущего по лезвию 2049» окказиональная лексика чаще всего представляет собой технические реалии мира будущего, например, *replicant*, *emanator* и т.д., которые переведены путем транскодирования. Окказионализм *Blade Runner* довольно сложный для перевода термин, в котором прослеживается метафоричность. По сюжету *Blade Runner* – это агент, преследующий сбежавших андроидов – репликантов. Калька «бегущий по лезвию» за годы существования стала каноничной и узнаваемой, однако, в следующем примере представлены другие варианты перевода.

He is a fucking Blade Runner (*Blade Runner* 2049, 00:44:37).

Это же чертов бегущий (Студия Пифагор).

Да он Блэйдраннер, блин (Д. Есарев).

Да он ликвидатор, его мать (Ю. Живов).

Он бегущий по лезвию (Студия HDRezka).

Он бегущий по лезвию, мать его (А. Гаврилов).

Д. Есарев в своем переводе применяет транслитерацию – Блэйдраннер, что не передает метафоричности оригинального слова, указывающего на опасную, смертоносную профессию главного героя, постоянно балансирующего на тонкой грани между человеческим и нечеловеческим. Ю. Живов использовал функциональную замену и перевел рассматриваемый окказионализм как «ликвидатор». Сокращенный вариант перевода «бегущий» от студии Пифагор объясняется, вероятно, необходимостью соблюдения принципа фонетического синхронизма в дубляже – английские слова в большинстве своём короче соответствующих им русских словарных эквивалентов, поэтому замещение короткой английской оригинальной реплики многосложной русской становится невозможным. Следующий пример интересен использованием слова *baseline* в значении, не соответствующим нормативному употреблению. В рассматриваемой сцене агент Кей проходит тест на эмоциональную стабильность репликанта. В кадре появляется титр – Post-traumatic baseline test.

Recite your baseline (*Blade Runner* 2049, 00:13:57).

Ваша контрольная фраза (Студия Пифагор).

Проговорите исходную базу (Д. Есарев).

Твои основные параметры (Студия HDrezka).

Ваша базовая фраза (Ю. Сербин).

В Оксфордском словаре можно найти следующее определение лексической единицы *baseline* – «a minimum or starting point used for comparisons» [10]; в русском языке нет равнозначного эквивалента, к тому же, в данном контексте это слово-композит употребляется в окказиональном значении. Калькированный перевод «базовая фраза» (Ю. Сербин) является, на наш взгляд, самым удачным вариантом, коррелирующим с визуальной составляющей и сюжетом сцены, как и перевод студии Пифагор «контрольная фраза», в котором применена модуляция. В варианте «исходная база» (Д. Есарев) полностью опускается вторая основа *line*, при этом сочетание близких по семантике слов в одном словосочетании рождает плеоназм. Вариант «основные параметры» (студия HDrezka) не передает значение оригинала.

Выводы

Вариативность перевода окказиональной лексики и лексических единиц с окказиональным значением часто обусловлена разной интерпретацией семантики оригинала переводчиками, видом киноперевода и соответствующими техническими требованиями (фонетической синхронизацией при дубляже, пространственно-временными ограничениями при субтитрировании), а также обращением к каноничным переводам первоисточников (переводы романа Ф. Герberта «Дюна» П. Вязникова, Ю. Соколова, Г. Карпинского и др., переводы кинофильма Р. Скотта «Бегущий по лезвию» 1982 г.). Подводя итог нашему анализу вариативности перевода 78 окказиональных слов в научно-фантастических кинофильмах Д. Вильнева «Бегущий по лезвию 2049» и «Дюна», можно сказать, что наиболее употребительными способами перевода, к которым обращались разные переводчики, явились транскодирование (45%), калькирование (29%), опущение (11%), модуляция (9%), кон-

крематизация (4%) и генерализация (2%). Практически все рассмотренные окказиональные единицы относятся к лексическому типу и выполняют в кинотекстах номинативную функцию. Перспективы дальнейшего исследования состоят в изучении вариантов перевода на русский язык других фильмов в жанре научная фантастика, в том числе фильмов Д. Вильнева «Дюна: Часть вторая» (2024) и «Прибытие» (2016).

Список источников

1. Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причины вариативности перевода: дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. Тверь, 2007. 16 с.
2. Герберт Ф. Дюна / пер. с англ. П. Вязникова. М.: АСТ, 1999. 732 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Матасов Р.А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. М., 2009. 167 с.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование: Оникс, 2007. 972 с.
6. Разумовская В.А. Информационная неоднозначность художественного текста: неисчерпаемость оригинала и переводная множественность // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2012. № 3. С. 269 – 273.
7. Розенталь Д.Е., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 544 с.
8. Collins W. The Secret History of Dune // Los Angeles Review of Books. URL: <https://lareviewofbooks.org/article/the-secret-history-of-dune/> (дата обращения: 03.03.2025).
9. Herbert F. Dune. New York: ACE, 2005. 885 p.
10. Oxford English Dictionary. URL: https://www.oed.com/dictionary/baseline_n?tl=true (дата обращения: 03.03.2025).

References

1. Garusova E.V. Interpretive positions of the translator as reasons for translation variability: dis. ... Cand. of Philological Sciences: 5.9.8. Tver, 2007. 16 p.
2. Herbert F. Dune. Trans. from English by P. Vyaznikova. Moscow: AST, 1999. 732 p.
3. Komissarov V.N. Translation Theory (linguistic aspects). Moscow: Vysshaya shkola, 1990. 253 p.
4. Matasov R.A. Translation of film / video materials: linguacultural and didactic aspects: dis. ... Cand. of Philological Sciences: 5.9.8. Moscow, 2009. 167 p.
5. Ozhegov S.I. Explanatory Dictionary of the Russian Language. M.: Mir i Obrazovanie: Onyx, 2007. 972 p.
6. Razumovskaya V.A. Informational Ambiguity of a Fiction Text: Inexhaustibility of the Original and Translation Plurality. Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev. 2012. No. 3. P. 269 – 273.
7. Rosenthal D.E., Telenkova M.A. Dictionary and Reference Book of Linguistic Terms. M.: Prosveshchenie, 1976. 544 p.
8. Collins W. The Secret History of Dune. Los Angeles Review of Books. URL: <https://lareviewofbooks.org/article/the-secret-history-of-dune/> (date of access: 03.03.2025).
9. Herbert F. Dune. New York: ACE, 2005. 885 p.
10. Oxford English Dictionary. URL: https://www.oed.com/dictionary/baseline_n?tl=true (date of accessed: 03.03.2025).

Информация об авторах

Курских О.В., кандидат филологических наук, кафедра европейских языков, Пятигорский государственный университет, oleg.kurskikh@gmail.com

Лепшакова А.И., кафедра европейских языков, Пятигорский государственный университет, lepskova_aishat@mail.ru